

No. 44057

**Argentina
and
Paraguay**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay for the establishment of a security strip of one thousand meters downstream and upstream of the axis of the dam of the Yacyretá Hydroelectric Plant. Asunción, 2 November 2000 and Buenos Aires, 7 November 2000

Entry into force: *13 April 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Paraguay**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Paraguay portant création d'une bande de sécurité de mille mètres en aval et en amont de l'axe du barrage de la Centrale hydroélectrique Yacyretá. Asunción, 2 novembre 2000 et Buenos Aires, 7 novembre 2000

Entrée en vigueur : *13 avril 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministerio de Relaciones Exteriores

Asunción, 2 de noviembre de 2000

N.R. N° 9 /00

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República del Paraguay presta su aprobación a la creación de una Franja de Seguridad de mil (1.000) metros aguas abajo y aguas arriba del eje de la presa en toda su extensión, de la Central Hidroeléctrica Yacyretá, a los efectos de precautelar las instalaciones de la Entidad, impidiendo que embarcaciones no autorizadas ingresen a esa franja de seguridad, con excepción de las embarcaciones que se dirijan a la esclusa.

En caso de conformidad del Gobierno de la República Argentina, esta nota y la respuesta favorable que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Hago propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más distinguida consideración.



JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Ministro

A Su Excelencia
Don ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Buenos Aires – República Argentina

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

BUENOS AIRES, 7 de noviembre de 2000

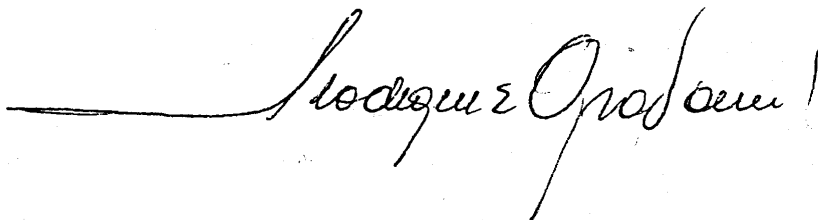
Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a vuestra Nota del 2 de noviembre de 2000, por la que propone, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, la celebración de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que vuestra Nota y la presente constituyen un Acuerdo en la materia entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por las que nuestras Cancillerías se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, reading "Rodolfo Ojeda". The signature is written in a cursive style with a long horizontal line extending to the left.

A S.E. el Sr. Ministro
de Relaciones Exteriores de la
República del Paraguay
D. Juan Esteban AGUIRRE
ASUNCION

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 2 November 2000

N. R. No 9 /00

Sir,

I have the honour of writing to Your Excellency with the aim of bringing to your attention that the Government of the Republic of Paraguay has granted its approval to the creation of a Security Strip of one thousand (1,000) metres downstream and upstream of the axis of the dam in its entire length, of the Yacyretá Hydroelectric Plant, for the purpose of protecting the installations of the entity, preventing unauthorised vessels from entering the security strip, save such craft that are headed towards the lock.

If the Government of the Argentine Republic agrees, this note and the favourable reply that Your Excellency may see fit to send to me, shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of the last notification by means of which the Parties inform each other of having complied with their necessary domestic requirements for its entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Minister

His Excellency
Mr. Adalberto Rodriguez Giavarini
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship
Buenos Aires – Argentine Republic

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL COMMERCE AND WORSHIP

Buenos Aires, 7 November 2000

Sir,

I have the honour of writing to Your Excellency with regard to your note of 2 November 2000, whereby you propose, in the name of the Government of the Republic of Paraguay, the conclusion of an agreement between our Governments, which reads as follows:

[See note I]

With regard to this matter, I have the pleasure to declare the agreement of the Argentine Government with the foregoing transcript and to agree that your note and this note shall constitute an Agreement on the matter between our two Governments, which shall enter into force on the date of the last notification by means of which our Ministries inform each other of having complied with their necessary domestic requirements for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI

His Excellency
Mr. Juan Esteban Aguirre
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Paraguay
Asunción

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, 2 novembre 2000

N. R. N° 9 /00

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Paraguay donne son agrément à la création d'une bande de sécurité de mille (1000) mètres en aval et en amont de l'axe du barrage dans toute sa longueur, de la centrale hydroélectrique Yacyretá dans le but de protéger les installations de cette entité et d'empêcher que des embarcations ne pénètrent dans cette bande de sécurité, à l'exception des embarcations se dirigeant vers l'écluse.

Si le Gouvernement de la République argentine exprime son accord, la présente note ainsi que la réponse favorable que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se communiquent mutuellement l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Veillez recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Ministre

À Son Excellence
M. Adalberto Rodriguez Giavarini
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte
Buenos Aires – République argentine

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, 7 novembre 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de répondre à la note envoyée par Votre Excellence en date du 2 novembre 2000 dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, la conclusion d'un accord entre nos gouvernements et dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous communiquer l'agrément du Gouvernement argentin vis-à-vis de la note transcrite ci-dessus et son acceptation du fait que votre note et la présente constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle nos chancelleries se communiquent mutuellement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Veillez recevoir, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

À Son Excellence
M. Juan Esteban Aguirre
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Asunción

